

# Translating Europe

Workshops

## HUR ETT EU-DIREKTIV BLIR TILL UR TERMINOLOGISYNVINKEL

TISDAGEN DEN 25 APRIL 2023

Klockslagen är angivna i svensk tid!

### 8.30 VÄLKOMSTORD

**Andreas Larsson**, chef, EU-kommissionens svenska språkavdelning

**Lena Olofsson-Piras**, språklig handläggare, EU-kommissionens representation i Stockholm

**Minna Holmberg**, språklig handläggare, EU-kommissionens representation i Helsingfors

### 8.45 EN ÖVERBLICK ÖVER LAGSTIFTNING SAR BETET I EU

*The EU legislative process in a nutshell*

Presentationen hålls på engelska.

**Guus Muijzers**, handläggare, EU-kommissionens generaldirektorat för regional- och stadspolitik (GD REGIO)

**Kl. 10.00–10.15 PAUS**

## 10.15 EU-KOMMISSIONEN

### **Kl. 10.15 *EU-kommissionens termarbete – upplägg, utmaningar och utveckling***

**Ann-Charlotte Törnblom**, terminolog, EU-kommissionens svenska språkavdelning

**Ylva Engsner**, terminolog, EU-kommissionens svenska språkavdelning

### **Kl. 11.00 *Juridisk granskning på EU-kommissionen ur ett språkligt perspektiv***

**Eva Ljung Rasmussen**, juridisk granskare, EU-kommissionen

**Anna Sävje**, juridisk granskare, EU-kommissionen

## 11.20 EUROPAPARLAMENTET OCH RÅDET

### **Kl. 11.20 *Översättning och termarbete vid Europaparlamentet – att navigera mellan kommissionen och de folkvalda***

**Johan Martelius**, översättare, Europaparlamentets svenska översättningsenhet

**Jesper Linse**, översättare, Europaparlamentets svenska översättningsenhet

### **Kl. 11.50–12.45 LUNCH**

### **Kl. 12.45 *Översättningsarbetet vid rådets svenska språkenhet***

**Eva Hulterstam Ericsson**, språklig handläggare, rådets svenska språkenhet

**Martina Hedlund**, språklig handläggare, rådets svenska språkenhet

### **Kl. 13.15 *Europaparlamentets och rådets juristlingvister har ordet***

**Sofia Michelsen**, juristlingvist, rådet

**Camilla Brus**, juristlingvist, rådet

**Anna Kilander**, juristlingvist, Europaparlamentet

## **13.45 JURIDISKT OCH LINGVISTISKT ARBETE VID INFÖRLIVANDET AV EU-DIREKTIV I SVERIGE OCH FINLAND**

### **Kl. 13.45 *Införlivandet av "balansdirektivet" i svensk lagstiftning***

**Charlotte Ljungblad**, rättssakkunnig, rättssekretariatet, Arbetsmarknadsdepartementet, Sverige

**Caroline Karlström Mitt**, departementssekreterare, enheten för mänskliga rättigheter och diskrimineringsfrågor, Arbetsmarknadsdepartementet, Sverige

### **Kl. 14.15–14.30 PAUS**

### **Kl. 14.30 *Terminologisk enhetlighet – om möjligt***

**Marina Andersson**, specialsakkunnig, svenska språkenheten, statsrådets kansli, Finland

## **15.00 DOMSTOLENS ROLL I EU:S RÄTTSSYSTEM**

**Guðrun Savel**, chef, enheten för översättning till svenska språket, EU-domstolen

## **15.20 PANELDISKUSSION MED DAGENS TALARE**

Moderator: **Anna Holmén**, tillförordnad chef, kommunikationsenheten, EU-kommissionens generaldirektoratet för översättning

### **Kl. 16.00 SEMINARIET AVSLUTAS**